



著作：般若波罗密多心经讲话目次

五 译本与译者略历 唐三藏法师玄奘奉诏译

41

**1 译本的略史** 本经从梵文译成华文，自南北朝至宋朝，大约共有九种译本。今略列於左，并叙其内容的同异：一、摩词般若波罗密多大明咒经 西历 402 姚秦（弘始四年）鸠摩罗什译 二、般若波罗密多心经 西历 649 唐（贞观二三）玄奘译 三、佛说般若波罗密多心经 西历 700 唐（中宗时）义净译 四、普遍智藏般若波罗密多心经 西历 733 唐（开元二六）法月译 五、般若波罗密多心经 西历 790 唐（贞元六年）般若等译 六、般若波罗密多心经 西历 850 唐（大中时）智慧

42

轮译 七、般若波罗密多心经 唐法成译 八、佛说圣佛母般若波罗密多经 西历 980 宋施护译 现存以上八种译本（唐菩提流志及实叉难陀二译今缺不存）的异同，据今人所考，约有三说：(A)依译文大概分别：玄奘与义净译本，文字全同；唯净师於本经末增「诵此经破十恶五逆九十五种邪道」等五十三字，是说诵此经的功德，乃属於流通分；般若译本与法成译本，文字亦大略相同。(B)依三分具缺分别：什译本与奘译本，皆只译正宗分；而略去序分及流通分；余六译本，三分具足，但文字亦详略不一。(C)依说经者分别：法月译本谓此经乃观自在菩萨，请佛向大众宣示般若深法，所以此经为佛所亲说；般若及法成译本，谓此经乃佛深入甚深三昧时，舍利弗欲闻般若深法，就请观自在菩萨为他宣说这部心经；施护为密宗高僧，故其译本谓此经乃在佛入三昧时，以威神力，令观自在菩萨说此经。这样说来，此经虽为观音菩萨所说，亦等於佛陀授意而说的。且经

43

中直呼「舍利子」名字，皆为佛呼弟子的口气，非菩萨语气，亦足证明此经为佛所说。诸译中以奘师译本最正确、最稳妥，文字亦最简明工整，故特别单行流通，为人所爱读，历来各宗法师，亦多以此译为讲本及注释；现在我所讲解，亦不例外。

**2 译者的简历** 唐、是朝代。李渊三世仕隋有功，至隋恭帝将中国天下禅让於李渊，为唐高祖，建都长安，国号曰唐。三藏，是指全部佛法有经、律、论三藏。经为佛说，律是佛制，论有佛在经中所议论的，但多数是佛弟子所造，分有宗经之论和释经之论。法师、是以三藏法自师，亦以三藏法师人，上弘下化，称为法师。今出家者，目不识丁，愚不可及，未明佛理，亦称之为法师，或自称法师，以误为正，正是末法现象。今奘公博通三藏，译讲利人，才能当此嘉号。其平生轶事甚多，略志於下：(A)考官赏识：奘师河南偃师人，俗姓陈。师十三岁正逢国家度僧，以

44

不足岁数，徘徊考场不去。考官郑善果问其故，及出家志愿为何？彼答：「远绍如来，近光遗法」。郑嘉其志，破例许度为僧。(B)遍访明师：俗语谓：「出家不参访，菩萨未开光」；但出家後，须从剃度师学戒究理五年有得，才可出外参访。奘师随其兄长捷，出家於净土寺，继之参访国内名德，於经论犹多问题，非求梵文原本，难以解决，乃於贞观三年，适逢年荒；开放难民出关，乃随之出国，潜行觅食，西游求经，取道哈蜜，越天山，渡流沙，过雪岭，经七年抵北印，遍访明师，学习唯识，入那烂陀，亲近戒贤，尽传其法。(C)生烹祭天：师由中印东南行，将过◆？，被贼所俘，贼欲选相貌英俊庄严者，生烹祭天。师美中选，自分必死，唯诵梵本心经，及观想弥勒菩萨，忽飓风四起，贼船覆没，余贼恐怖，不敢害师，忏悔顶礼，亲释其缚，得以重生。(D)师徒因缘：师所参访的善知识甚多，而以那烂陀寺的戒贤论师为最。时戒贤论师，年已百六岁。当师未抵印度，戒公患病如刀刺者三年，欲不食而死，梦文殊菩萨告之曰：「汝夙为国王，多害物命，故得此报。将

45

有中国僧人来此求学，汝当以法尽授之，使彼东归流通大法，汝罪可灭，其病可愈。」戒公因此忍痛相待。奘师既至，喜极而泣，拥奘师曰：「吾忍死以待子久矣」。(E)十师之一：戒公主讲那烂陀寺，门下数千人，精通三藏者十人，师为十人之一。为授瑜伽师地论，历十五个月方毕；再讲九月，深究五年，犹不欲东归。其为学之苦心孤诣，令人五体投地！後复东行经十余国，谒龙猛所造古寺，拜观音菩萨住处，参礼胜军论师，再学唯识二年，一夕得菩萨示现，告以十年後戒日王崩，印度将乱，始决意作东旋之

计。(F)战败为僧：时南印度有小乘论师，造破大乘七百颂，呈戒日王，愿与大乘论师辩议决胜，王乃致书戒贤，请派四人赴会。戒公因派海慧、智光、师子光及奘师共往。未行，忽有外道书四十条义，悬於寺门。来求论难，倘论不胜，当斩首以谢。奘师挺身而出，与之诘辩，外道词穷，愿自斩首。奘师谓吾教慈悲，不随便杀害，乃命皈依为僧，免其自死。外道生大感激，乃为奘师述破大乘七百颂的内容。师既知其说，乃作「破恶见论」三千颂破之。

46

(G)拜大乘天：戒日为普扬奘师之论辩，乃在曲女城召开无遮大会，敕告天下。当时到会者万余人，沙门外道，悉共与会。奘师升座标宗曰：「真故极成色，定不离眼识」。意谓：「本体界之真，乃因极微堆积而成物质；定中的境界，仍须仗眼识始能观看」。牌悬十八天，无有能问难者，与会论师，尽皆箝口，大乘佛法於是大盛印度，奘师亦名布五天，被尊为「大乘天」。(H)松知东归：奘师在唐太宗贞观三年赴印度，十九年回长安，其中十七年，在印游访一百三十多国，学其文字语言。归得梵文经本共六百五十七部，太宗欢喜赞叹，乃敕令於弘福寺大开译场，历二十年，先後於弘福寺、玉华宫，共译经七十五部，一千三百三十五卷。闻其赴印时，众问何日归来？师笑指屋旁之松树说：待此松首东向之时，吾即归矣。至其归时？贞观十九年，松首果然东向。大众皆嚷师将归矣，果然於是年归来了。(I)痛失国宝：高宗麟德元年，师示疾。於二月十五日夜疾重，师口尚诵心经之「色蕴不可得，受想行识不可得，眼界不可得，乃至意识界不可得，无明不可得，乃至菩提不可得，不可得亦不可得」。後命左右同称

47

弥勒如来佛号，右胁安卧而逝，世寿六十有五。帝闻其逝，三日不朝，悲叹曰：「朕失国宝！」奉安陕西白鹿原，满朝文武百官及百姓送殓者逾百万人，法缘希有，千古景仰！